Вангфу – дворец или имение принца (но не Императорский дворец)

Вай Цзуму – бабушка по линии матери

Да Сяоцзе – Молодая Госпожа (Да – законная)

Да Цзюму – тетя (Да - законная)

Лаое – господин, глава дома

Мама – главная служанка, которая управляет всеми слугами своей хозяйки. По тексту, это женщины 45-50+

Мэймэй – младшая сестра

Мэн`Эр - дочь

Нуби - «Я» - используется женщинами служанками, рабынями. Еще один из вариантов перевода «Эта служанка»

Нукай – раб, без привязки к полу.

Поцзы – женщина слуга

Сян Фу – все поместье целиком.

Сяоцзе – Молодая Госпожа.

Фурэн - законная жена, очень похоже на английское Миссис (обращение к замужней женщине)

Ци Ло Юань – поместье Юнь Цянь Мэн

Чжуцзы – глава дома, поместья, нуби и нукаи работают по контракту на чжуцзы (что-то вроде легального рабства)

Шу – ребенок, рожденный от наложницы

`Эр – добавляется к имени, чтобы показать, что человек вам небезразличен.

Ятоу – слуга девушка, молодая.

Глава 20

- Нуби приветствует Да сяоцзе!

Как и просила Юнь Цянь Мэн, Му Чунь привела маму Ми после ужина.

Прямо сейчас комната была прекрасно освещена, свечи стояли во всех четырех углах. Юнь Цянь Мэн же все еще внимательно изучала учетную книгу. Она была одета во всю ту же

желтоватого цвета одежду, что и днем. Особенно бросалась в глаза бледно-желтая рубашка, украшенная золотыми орхидеями. Ее голова, с прекрасными черным волосами, была немного наклонена в сторону, а сами волосы были присобраны нефритовой ажурной шпилькой в форме орхидеи. Ее лицо было прекрасно, словно луна, а глаза подобны кристально чистой воде, способной проникнуть до самых глубин сознания.

Мама Ми, которая сталкивалась с бесчисленным множеством благородных лиц, даже забыла об этикете, и ее взгляд застыл на силуэте Юнь Цянь Мэн. Ей казалось, что она увидела тень прошлой фурэн… Вот только когда фурэн жила в этой комнате, помещение не казалось таким пустым и обветшалым! Если бы фурэн сейчас взглянула с небес на нее, то ее сердце было бы разбито!

- Мама Ми, все слуги знают, что им делать?

Юнь Цянь Мэн заметила оценивающий взгляд мамы Ми, но не прервала ее. Вместо этого она просто дочитала учетную книгу до конца.

Услышав голос Юнь Цянь Мэн, мама Ми вышла из транса, после чего поспешно опустила взгляд. Ее ответ был крайне вежлив:

- Отвечаю на вопрос Да Сяоцзе: все слуги размещены и прекрасно знают, что они должны делать. Да Сяоцзе не о чем волноваться!

Достойный ответ, идеальная поза и отточенные движения — все говорило о том, что маму Ми в свое время прекрасно натренировали.

Юнь Цянь Мэн слегка кивнула головой. Она положила свиток на стол, но не убрала с него своих изящных тонких пальцев. Слегка постукивая по нему, Юнь Цянь Мэн не сводила глаз с мамы Ми.

- Мама много прослужила на благо Фу, если вы будете управлять делами в поместье, то я могу быть более чем спокойна, - взгляд Юнь Цянь Мэн давил на маму Ми, но та даже не дрогнула, на ее лице не отобразилось ни единой эмоции. Юнь Цянь Мэн не могла не восхититься такими способностями. – Вот только зачем мама вернулась в Сянь Фу? Учитывая возраст, вам стоило вернуться в деревню и спокойно жить в комфорте!

Когда прозвучал вопрос Юнь Цянь Мэн, мама Ми склонилась еще ниже и немного испуганно ответила:

- Отвечаю Да Сяоцзе: нуби из бедной семьи. Что до жизни в комфорте, то до тех пор, пока есть достаточно риса, мне этого будет достаточно! И так уж случилось, что Наложница Лю сообщила, что в Фу нужны люди, поэтому нуби и пришла.

В словах мамы Ми была как правда, так и ложь. Это показывало, что она может быть очень убедительной!

- Вот оно как? Наложница Лю действительно заботлива! – услышав ответ, Юнь Цянь Мэн никак

не проявила своих эмоций. Она ненадолго замолчала, чтобы сделать несколько глотков чая, после чего продолжила. – Просто теперь Вы присоединились к моему Ци Ло Юань, а я не потерплю неверности! Неважно, кто привел вас, здесь живу Я, Юнь Цянь Мэн! Мама Ми, Вы хорошо запомните это?!

Из-за резкой смены тона — от спокойного до леденящего душу — внутри мамы Ми все похолодело, но она моментально ответила:

- Конечно! Сяоцзе может быть уверена! Нуби не укусит руку, что ее кормит!

Юнь Цянь Мэн показалось, что маме Ми можно доверять, после чего она довольно кивнула и перешла к главному:

- Но есть то, чего я не понимаю. Почему мама покинула Фу в прошлом? Какому чжуцзы Вы служили ранее?

Услышав этот вопрос, мама Ми больше не могла сдерживаться. Она упала на колени, склонившись до самого пола. Когда она подняла голову, то по ее лицу нескончаемым потоком лились слезы. Ее тело отчетливо подрагивало…

- Сяоцзе… Сяоцзе… Нуби… Нуби согрешила… Сяоцзе…

Из-за столь внезапного поступка Юнь Цянь Мэн нахмурила брови, она подала сигнал Му Чунь, чтобы та закрыла дверь и помогла встать маме Ми, но мама Ми оттолкнула руки Му Чунь, и сказала:

- Сяоцзе, нуби служила фурэн и даже заслужила ее расположение! Но тогда я была в замешательстве и покинула фурэн! Сяоцзе, прошу, накажите!

Стенания мамы Ми не вызвали ни толики жалости у Юнь Цянь Мэн, вместо этого на ее выражение лица лишь немного смягчилось, после чего она посмотрела своим пронзительным взглядом прямо в глаза маме Ми и сказала:

- В таком случае будет лучше, если мама Ми объяснит все с самого начала!

Мама Ми вытерла слезы рукой и сделала глубокий вдох, пытаясь успокоится… После чего продолжила печальным голосом:

- В то время нуби была поцзы и прислуживала фурэн во внешних комнатах. За два месяца до начала схваток у фурэн сына нуби покалечили в драке. И тогда ко мне пришла Наложница Су, сказав, что если нуби покинет Сянь Фу, то бесполезного сына нуби спасут! Ради ребенка нуби проигнорировала просьбу фурэн остаться и покинула Сянь Фу! Я даже подумать не могла, что

через три месяца фурэн скончается! — мама Ми начала неистово кланяться, ее слова едва можно было понять. – В тот год, когда умер муж нуби, если бы фурэн не взяла под крыло семью нуби, то как бы мы могли выжить? Но нуби ради ребенка покинула фурэн! И даже не попрощалась с ней!

Юнь Цянь Мэн подумала о записях в учетной книге, согласно которым, помимо мамы Ся, со всеми слугами, которые были на стороне фурэн Цюй, за два-три месяца что-то произошло. Кто-то умер, а кто-то сам ушел… Теперь Юнь Цянь Мэн была практически уверена в том, что именно Су Цин устроила все это! Сначала избавится от всех преданных слуг, а затем…

- Мама Ми, вы знаете о маме Ся? – спросила Юнь Цянь Мэн, подумав о списке.

- Она была нянькой! Я слышала, что, когда фурэн умерла, мама Ся сошла сума от горя!

Прямо сейчас мама Ми сожалела, что никак не может доказать свою преданность Юнь Цянь Мэн. Если она что-то знает, то расскажет об этом, не утаив и крохи информации!

Юнь Цянь Мэн заметила, что лоб мамы Ми начал кровоточить, после чего приказала:

- Встань! То, что ты сегодня сказала, и твоя личность — никто не должен узнать об этом!

- Да, нуби понимает! Сегодня нуби пришла только для того, чтобы искупить свой грех… Нуби хочет только помочь Сяоцзе всем, чем можно!

Увидев, что Юнь Цянь Мэн простила ее, маме Ми стало легче, ведь боль, что терзала ее столько лет, наконец, немного поутихла… Она встала, поправила одежду и стала молча ждать.

Юнь Цянь Мэн подошла к окну. Наблюдая за луной, она пыталась упорядочить в голове только что полученную информацию.

Су Цин могла распоряжаться жизнью и смертью слуг, когда фурэн Цюй была все еще жива. Если бы не покровительство Юнь Сянь Чжи, то ей бы никак это не удалось! В таком случае причина смерти фурэн Цюй очевидна! Но все же… Если фурэн Цюй преждевременно скончалась, то почему Су Цин позволила жить Юнь Цянь Мэн?

Единственное, что приходило в голову Юнь Цянь Мэн: Су Цин побаивалась Вдовствующую Императрицу и влияния Фу Го Гун Фу. В конце концов, если законнорожденная дочь Фу Го Гун Фу и законнорожденная внучка умрут одна за другой, то они бы это так просто не оставили… А после тщательного расследования никто бы не мог гарантировать, что они бы не нашли никаких улик!

Просто невозможно не восхищаться мужеством и коварством Су Цин! Она прекрасно понимает склад ума других людей!

- Мама, подойти, у меня есть для тебя задание! – спокойно сказала Юнь Цянь Мэн.

http://tl.rulate.ru/book/3195/84102